

上海民生现代美术馆择新址重开

# 《大闹天宫》等大撒“童年彩蛋”

今年的“文博热”推动了上海博物馆和美术馆阵营的壮大。在暂停运营一段时间后，上海民生现代美术馆择新址重开。新馆开馆首展“绘动世界——上海美术电影的时代记忆与当代回响”激发了市民满满的回忆，这也是有关上海美术电影发展史规模最大的一次文献展。

青年报记者 郑亮

成立于2008年的上海民生现代美术馆至今有三个馆址。最初是在淮海西路的红坊，后来搬至静安兴业坊。现在的场馆位于威海路48号大厦内，占据两个楼层，分别是展厅和文创饮品销售区。记者在现场探访时看到，虽然相比过去的展馆，新馆展示的面积有所缩小，但是展厅更为规整，可以满足一般中大型展览的展陈需要。

作为新馆首展，“绘动世界”展由上海民生现代美术馆和上海美术电影制片厂有限公司共同主办，上影元（上海）文化发展有限公司、空藏动漫资料馆提供特别支持。展厅内上海美术电影制片厂创作的《大闹天宫》《三个和尚》《哪吒闹海》《天书奇谭》《葫芦兄弟》《黑猫警长》《金猴降妖》《邋遢大王奇遇记》《宝莲灯》等多部重要作品为案例，结合文献、实物和访谈，呈现了这些动画片的制作过程和场景，展现了美影人的探索和开拓精神。在这一部分中，不少观众或许会发现属于自己的“童年彩蛋”。

了解到，动画电影作为“舶来之物”，自20世纪初引入中国，一代代中国动画人披荆斩棘，不断突破动画创作的技术难题和时代局限，逐步构建起中国美术电影的独特创作体系，以别具一格的“中国气派”不断创造着历史。此次展览系统梳理了

上海美术电影的发展史，综合呈现了上海美术电影独特的创作体系，全面展示了其对于社会生活、当代文化的影响与塑造。展览依据从“台前”到“幕后”的展示逻辑，设置了“序厅”“绘动之旅”“经典巡礼”“媒介探索”“当代回应”五个单元，通过1500余件文献、模型、影像等不同形式的展品，诠释了上海美术电影创作体系的美学精神。

而在最受观众关注的“经典巡礼”部分，展览综合考虑了作品知名度、艺术价值及展品数量，以《大闹天宫》《三个和尚》《哪吒闹海》《天书奇谭》《葫芦兄弟》《黑猫警长》《金猴降妖》《邋遢大王奇遇记》《宝莲灯》等多部重要作品为案例，结合文献、实物和访谈，呈现了这些动画片的制作过程和场景，展现了美影人的探索和开拓精神。在这一部分中，不少观众或许会发现属于自己的“童年彩蛋”。

值得一提的是，民生现代美术馆的此次回归，让上海的博物馆和美术馆体系更为完善。现在上海有如上海博物馆的古代艺术博物馆，比如上海自然博物



新馆开馆首展“绘动世界——上海美术电影的时代记忆与当代回响”。

受访者供图

馆、上海昆虫博物馆这类专业类博物馆，还有上海当代艺术博物馆和上海当代艺术馆这类的现

当代艺术展馆。民生现代美术馆的回归，显然让上海的现当代艺术展馆更为丰富。值得一提

的是，民生现代美术馆也属于环人民广场博物馆群，上海的博物馆的集聚效应更为凸显。

法语版《天边外》后续来了！

## 这群“有意思青年”将推广中国文化进行到底



“有意思青年”高校公益计划在上海外国语大学启动。

青年报记者 吴恺 摄

青年报记者 郭颖

本报讯 “让我的梦似翅膀，心似海”，随着一曲由上外法语系学子自译自唱的法语版《天边外》歌声响起，2024欧莱雅中国“有意思青年”高校公益计划在上海外国语大学启动。本报《历时半年翻译，这群上外学生将本土音乐剧推向海外》也有了后续。

用“水墨山水”风格  
助推原创音乐剧走向世界

《天边外》的法语版来自上外一支叫做“语蝶——中法音乐

剧译配企划”的学生团队，团队5人——张梓锐、郭子衡、张子墨、李可心、白若丁，是法语系大二的学生。团队的“标签”是：将中国音乐剧译配成法语并进行演唱。这次正是《天边外》的首次正式“公演”。

《天边外》法语版问世之后，好评如潮，这让张梓锐团队更加坚定了“助推中国原创音乐剧走向海外”的决心，他们乘胜追击，选择了原创音乐剧《杨戬》中的曲目《步入深渊》作为“第二弹”。

张梓锐告诉青年报记者，相比于之前“在黑暗中摸索”，这一

次从项目启动到落实，流程都更加顺畅，工作效率更高。

“在翻译《天边外》的时候，我们常常不知道怎么入手，一般是先按照自己的想法翻译一遍，后期再根据音节、押韵不断调整，花费了大量的时间和精力。”张梓锐介绍说，这次译配《步入深渊》，在译配初稿的时候就加入了对“音节”和“押韵”等问题的考量。初稿结束后就只要做细节上的调整和句意上的打磨，不用在基础问题上浪费功夫。

在筛选了很多绘画风格后，最终敲定了使用“水墨山水”风格来呈现这部作品。团队自己绘制了动画的分镜，切切实实将自己对这部作品的理解融入每一帧中。

这次的团队成员进行了一次重组，由4位法语系的学生和1位新闻传播学院的学生组成。在新剧目的推进中，张梓锐依然作为项目负责人，歌曲的译配由张梓锐和郭子衡完成，郭子衡还负责统筹、联系动画制作、美工，来自新闻传播学院的张滢负责拍摄、宣传文案撰写和部分美工。演唱则由法语系21级周展锐和23级欧阳希玟完成。

“他们可是我们校园的著名歌手。”对此，张梓锐颇为骄傲，“大家的工作从来都不是一成不变的。针对海报设计、宣发文案撰写等工作，负责的同学都会把

内容发到工作群里，收集大家的智慧和意见。”

### 寻找“信达雅”译法 让老外看懂中国神话

5月21日，《步入深渊》的片段试听就将发布在语蝶团队官方微博和社交平台上。

“第二弹”为何选中《杨戬》？中间还有一段有趣的过程。“之前译配过中国原创音乐剧《蝶》中的《心脏》和《金沙》中的《天边外》，这两部作品虽然经典，但已很久没有公演，大家都没看过完整的剧场版。正巧，去年11月，新国风音乐剧《杨戬》在上海首演，首轮评分9.8，这大大吸引了我们的注意。”于是，同学们带着好奇走进剧场，“观看后，我们发现这部剧目在作词上颇具古风，在作曲上将流行、电子等元素与中国传统器乐充分融合，颇具新意，而舞美又加入了舞狮等中国文化元素，整个剧目的立意颇具匠心。”

欣喜和震撼中，同学们联系到了剧伙音乐的制作经理丁宇彤，也是这部音乐剧的主要负责人。当同学们向她表述了对于这部剧的喜爱，并希望借助“中法建交60周年”这个契机，让更多人看到《杨戬》中中国神话的魅力时，制作经理欣然答应，并且积极地对接整个译配、录音和宣传工作，共同推进每项流程。

张梓锐坦言，《步入深渊》的翻译对他们而言是很大的挑战。因为全曲歌词没有重复部分，且运用的都是偏文言的表达方式，使用了大量中国文化意象来传递情感，这些元素让同学们在译配过程中费了很多脑筋。比如有一句“天空盘旋，整夜哀鸣的雁”，这句不仅倒装，还使用了大雁这个意象，如果保留意象翻译，外国人似乎并不能理解“大雁”在中国文化中特殊的象征意义，自然也体会不到这种凄凉的气氛。

“而且‘雁’在法语中并没有对应的单词，这让我们很头疼。”如何转译？如何在保留文化性的同时让外国人也能感受到其中的情感和气氛？张梓锐和郭子衡想了很多版本，跟指导老师沟通了很多次，最终才定下来一个比较满意的版本。再有，“山海之间，渺小的身影成双”，极具画面感和故事性，但是如何用法语还原这种故事感？张梓锐从音节入手，将“山海”转译“世界”，郭子衡则将“渺小的身影成双”翻译成“只有两个孩子在流浪”。

“有意思青年”活动启动后，接下来将会有为期一个月的校园义卖，以中法为主题的各色活动也将在全国12所参与高校接连登场。身为“有意思青年”志愿者，张梓锐和小伙伴们也会继续把推广中国文化进行到底。